



Januar	Februar	März	April	Mai	Juni
01 Di <small>Neujahr</small> <sup>KW 1</sup>	01 Fr	01 Fr	01 Mo <small>Ostermontag</small> <sup>KW 14</sup>	01 Mi <small>Tag der Arbeit</small>	01 Sa
02 Mi	02 Sa	02 Sa	02 Di	02 Do	02 So
03 Do	03 So	03 So	03 Mi	03 Fr	03 Mo <sup>KW 23</sup>
04 Fr	04 Mo <sup>KW 6</sup>	04 Mo <sup>KW 10</sup>	04 Do	04 Sa	04 Di
05 Sa	05 Di	05 Di	05 Fr	05 So	05 Mi
06 So <small>Heilige Drei Könige</small>	06 Mi	06 Mi	06 Sa	06 Mo <sup>KW 19</sup>	06 Do
07 Mo <sup>KW 2</sup>	07 Do	07 Do	07 So	07 Di	07 Fr
08 Di	08 Fr	08 Fr	08 Mo <sup>KW 15</sup>	08 Mi	08 Sa
09 Mi	09 Sa	09 Sa	09 Di	09 Do <small>Christi Himmelfahrt</small>	09 So
10 Do	10 So	10 So	10 Mi	10 Fr	10 Mo <sup>KW 24</sup>
11 Fr	11 Mo <small>Rosenmontag</small> <sup>KW 7</sup>	11 Mo <sup>KW 11</sup>	11 Do	11 Sa	11 Di
12 Sa	12 Di <small>Fastnacht</small>	12 Di	12 Fr	12 So <small>Muttertag</small>	12 Mi
13 So	13 Mi <small>Aschermittwoch</small>	13 Mi	13 Sa	13 Mo <sup>KW 20</sup>	13 Do
14 Mo <sup>KW 3</sup>	14 Do <small>Valentinstag</small>	14 Do	14 So	14 Di	14 Fr
15 Di	15 Fr	15 Fr	15 Mo <sup>KW 16</sup>	15 Mi	15 Sa
16 Mi	16 Sa	16 Sa	16 Di	16 Do	16 So
17 Do	17 So	17 So	17 Mi	17 Fr	17 Mo <sup>KW 25</sup>
18 Fr	18 Mo <sup>KW 8</sup>	18 Mo <sup>KW 12</sup>	18 Do	18 Sa	18 Di
19 Sa	19 Di	19 Di	19 Fr	19 So <small>Pfingstsonntag</small>	19 Mi
20 So	20 Mi	20 Mi <small>Frühlingsanfang</small>	20 Sa	20 Mo <small>Pfingstmontag</small> <sup>KW 21</sup>	20 Do
21 Mo <sup>KW 4</sup>	21 Do	21 Do	21 So	21 Di	21 Fr <small>Sommeranfang</small>
22 Di	22 Fr	22 Fr	22 Mo <sup>KW 17</sup>	22 Mi	22 Sa
23 Mi	23 Sa	23 Sa	23 Di	23 Do	23 So
24 Do	24 So	24 So	24 Mi	24 Fr	24 Mo <sup>KW 26</sup>
25 Fr	25 Mo <sup>KW 9</sup>	25 Mo <sup>KW 13</sup>	25 Do	25 Sa	25 Di
26 Sa	26 Di	26 Di	26 Fr	26 So	26 Mi
27 So	27 Mi	27 Mi	27 Sa	27 Mo <sup>KW 22</sup>	27 Do
28 Mo <sup>KW 5</sup>	28 Do	28 Do <small>Gründonnerstag</small>	28 So	28 Di	28 Fr
29 Di		29 Fr <small>Karfreitag</small>	29 Mo <sup>KW 18</sup>	29 Mi	29 Sa
30 Mi		30 Sa	30 Di	30 Do <small>Fronleichnam</small>	30 So
31 Do		31 So <small>Beginn d. Sommerzeit Ostersonntag</small>		31 Fr	

Juli	August	September	Oktober	November	Dezember
01 Mo <sup>KW 27</sup>	01 Do	01 So	01 Di	01 Fr <small>Allerheiligen</small>	01 So <small>1. Advent</small>
02 Di	02 Fr	02 Mo <sup>KW 36</sup>	02 Mi	02 Sa	02 Mo <sup>KW 49</sup>
03 Mi	03 Sa	03 Di	03 Do <small>Tag der Dt. Einheit</small>	03 So	03 Di
04 Do	04 So	04 Mi	04 Fr	04 Mo <sup>KW 45</sup>	04 Mi
05 Fr	05 Mo <sup>KW 32</sup>	05 Do	05 Sa	05 Di	05 Do
06 Sa	06 Di	06 Fr	06 So <small>Erntedankfest</small>	06 Mi	06 Fr <small>Nikolaus</small>
07 So	07 Mi	07 Sa	07 Mo <sup>KW 41</sup>	07 Do	07 Sa
08 Mo <sup>KW 28</sup>	08 Do	08 So	08 Di	08 Fr	08 So <small>2. Advent</small>
09 Di	09 Fr	09 Mo <sup>KW 37</sup>	09 Mi	09 Sa	09 Mo <sup>KW 50</sup>
10 Mi	10 Sa	10 Di	10 Do	10 So	10 Di
11 Do	11 So	11 Mi	11 Fr	11 Mo <sup>KW 46</sup>	11 Mi
12 Fr	12 Mo <sup>KW 33</sup>	12 Do	12 Sa	12 Di	12 Do
13 Sa	13 Di	13 Fr	13 So	13 Mi	13 Fr
14 So	14 Mi	14 Sa	14 Mo <sup>KW 42</sup>	14 Do	14 Sa
15 Mo <sup>KW 29</sup>	15 Do <small>Mariä Himmelfahrt</small>	15 So	15 Di	15 Fr	15 So <small>3. Advent</small>
16 Di	16 Fr	16 Mo <sup>KW 38</sup>	16 Mi	16 Sa	16 Mo <sup>KW 51</sup>
17 Mi	17 Sa	17 Di	17 Do	17 So <small>Volkstrauertag</small>	17 Di
18 Do	18 So	18 Mi	18 Fr	18 Mo <sup>KW 47</sup>	18 Mi
19 Fr	19 Mo <sup>KW 34</sup>	19 Do	19 Sa	19 Di	19 Do
20 Sa	20 Di	20 Fr	20 So	20 Mi <small>Buß- und Betttag</small>	20 Fr
21 So	21 Mi	21 Sa <small>Wiesn-Beginn</small>	21 Mo <sup>KW 43</sup>	21 Do	21 Sa <small>Winteranfang</small>
22 Mo <sup>KW 30</sup>	22 Do	22 So <small>Herbstanfang</small>	22 Di	22 Fr	22 So <small>4. Advent</small>
23 Di	23 Fr	23 Mo <sup>KW 39</sup>	23 Mi	23 Sa	23 Mo <sup>KW 52</sup>
24 Mi	24 Sa	24 Di	24 Do	24 So	24 Di <small>Heiligabend</small>
25 Do	25 So	25 Mi	25 Fr	25 Mo <sup>KW 48</sup>	25 Mi <small>1. Weihachtsfeiertag</small>
26 Fr	26 Mo <sup>KW 35</sup>	26 Do	26 Sa	26 Di	26 Do <small>2. Weihachtsfeiertag</small>
27 Sa	27 Di	27 Fr	27 So <small>Beginn der Winterzeit</small>	27 Mi	27 Fr
28 So	28 Mi	28 Sa	28 Mo <sup>KW 44</sup>	28 Do	28 Sa
29 Mo <sup>KW 31</sup>	29 Do	29 So	29 Di	29 Fr	29 So
30 Di	30 Fr	30 Mo <sup>KW 40</sup>	30 Mi	30 Sa	30 Mo <sup>KW 1</sup>
31 Mi	31 Sa		31 Do <small>Reformationstag</small>		31 Di <small>Silvester</small>



**Medienübergreifende Dienstleistungen  
Druck & Papier**

Fon +49 89.74 73 64 0  
 Fax +49 89.74 73 64 25  
 Internet www.jung-ps.de  
 E-mail info@jung-ps.de



Einlegen des Zusatzbogens in einer weiteren Sprache

Ausfüllen des mehrsprachigen Formulars

## Lost in translation?

Mit dem medizinischen Übersetzungsformular sind Arztbesuche im Ausland kein Problem mehr

Im Ausland zum Arzt zu müssen, ist kein Spaß. Und aufgrund von Verständigungsproblemen eine doppelte Qual. Vor allem Beschwerden, die man nicht sehen kann, lassen sich pantomimisch nur schlecht erklären. Was heißt denn nur: „Ich habe mich übergeben“ auf Spanisch? Oder „Fieber“ auf Italienisch? Und was, zum Teufel, „Blasenentzündung“ auf Türkisch? Und dann wären da auch noch die Fragen zur Anamnese zu beantworten.

Mit unserem „Medical translation form“, medizinischen Übersetzungsformular, können Sie sich auf recht einfache Weise verständlich machen. Auf dem auseinandergefalteten zweisprachigen Formular sind die häufigsten Beschwerden von Kopf bis Fuß aufgelistet. Die farbigen Körperregionen in der Figur (mit Vorder- und Rückseite) geben die in der gleichen Farbe gerahmten Felder an, in der die Fragen zur Erkrankung eines bestimmten Körperteils oder Organs anzukreuzen sind. Als schnelle Information für den Arzt sollten die Schmerzonen auch auf der Figur markiert werden.

Auf der ersten Seite stehen alle Fragen zur Anamnese, also zur Krankengeschichte, Medikamenteneinnahme und zu Allergien.

Die angekreuzten Fragen auf der deutschsprachigen Vorderseite des Durchschreibepapiers, erscheinen

auf dem unteren Blatt des Übersetzungsformulars in englischer, spanischer, italienischer oder türkischer Sprache (Formulare in weiteren Sprachen sind in Vorbereitung) – das Blatt, das dann der Arzt in seiner Sprache erhält und auf dem er die Beschwerden des ausländischen Patienten ablesen kann. Auf diesem Blatt kann er – umgekehrt – auch seine Gegenfragen ankreuzen.

Das „Medical translation form“ kann auch gut hierzulande eingesetzt werden: in deutschen Arztpraxen oder Apotheken für den Umgang mit ausländischen Patienten oder Kunden, als Ergänzungsformulare von Krankenkassen und Reiseversicherungen.

Das Produkt ist unter dem amtlichen Aktenzeichen 10 2012 112 548.1 zum Patent und unter der Nummer 20 2012 104 947.3 als Gebrauchsmuster angemeldet.



Standard AnamneserhebungSet – deutsch/englisch

## Wir haben viel gegeben

Für das Benefiz-Fussballspiel "Kulinarischer Kick" am 25. Mai in München (bei dem prominente Spitzenköche gegen die Münchner Traditionsmannschaft des TSV 1860 spielten.)

Der Erlös kam Karlheinz Böhms Stiftung "Menschen für Menschen" und ihren Bildungsinitiativen in Ethiopien zugute.

Die Jung GmbH spendierte damals Eintrittskarten, Plakate, Flyer und einen nicht zu kleinen Geldbetrag. Das war unser Etat für Präsente.

Deshalb gibt's in diesem Jahr ausnahmsweise mal keine Weihnachtsgeschenke.

Wir wünschen Ihnen aber von ganzem Herzen ein frohes Fest.



## The Times They Are A-Changing...

Die Jung GmbH zeigt sich in neuem outfit und neuen Farben und präsentiert sich als **medienübergreifende Dienstleister Druck & Papier**.

## Medienübergreifende Dienstleistungen

Das Internet mit seinen weitreichenden Möglichkeiten der vermittelten Informationsübertragung stellt für die Jung GmbH das zentrale Medium dar.

Im Mittelpunkt steht die JungInternetPlattform, die sämtliche zentrale Abläufe des strategischen Einkaufs organisiert.

Medien wie Warenwirtschaftssysteme (SAP, SAGE, etc.) und interne Bestellplattformen für die Beschaffung von Büro- und Verbrauchsmaterialien können an die Jung-Internetplattform unkompliziert angebunden werden.

Erhebliche Einsparungen der Ablaufkosten ergeben sich durch die Verbindung von zwei internen Netzen, da die betriebsinternen Vorgänge ohne einen sogenannten Medienbruch erfolgen. Auf diese Weise lassen sich Übertragungsfehler vermeiden. Deshalb ist die Jung-Internetplattform nicht nur medienübergreifend, sondern auch Medien verbindend.

## Druck & Papier

waren und sind noch immer die Basis unseres Unternehmens. Wir achten dabei besonders auf die Ansprüche unserer Geschäftspartner. Zu unseren primären Aufgaben gehört es, unsere Produkte ständig weiterzuentwickeln und den spezifischen Bedürfnissen unserer Kunden anzupassen. Die Vereinfachung der Arbeitsabläufe und der anwenderoptimierte zeitsparende Zugang zu unseren Produkten begleiten Ihre Einkaufs- und Beschaffungsprozesse. Im gesamten Produktionsprozess unter Einbeziehung der Rohstoffe, der Herstellung bis zur Logistik achtet die Jung GmbH auf Ressourcenschonung und Umweltverträglichkeit. Diese Anforderungen erfüllen die teilweise patentierten Lösungen.